

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | gdy cały Izrael przyjdzie, by pokazać się* przed obliczem JAHWE, twój Bóg, w miejscu, które (On) wybierze, będziesz odczytywał** *** to Prawo wobec całego Izraela, w ich obecności.****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | gdy cały Izrael przyjdzie pokazać się przed obliczem JAHWE, twój Bóg, w miejscu, które On wybierze, odczytywać będziesz to Prawo w obecności całego Izraela.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy cały Izrael przybędzie, aby się stawić przed JAHWE, twoim Bogiem, na miejscu, które wybierze, odczytasz to prawo do uszu całego Izraela.                                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdy się zjedzie wszystek Izrael, aby się pokazać przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które sobie obierze, obwołasz ten zakon przed wszystkim Izraelem w uszach ich;                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | gdy się znidą wszyscy z Izraela, aby się pokazali przed oczyma Pana Boga twego na miejscu, które obierze JAHWE, czytać będziesz słowa zakonu tego przed wszystkim Izraelem, co oni słyszeć będą, |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | gdy cały Izrael się zgromadzi, by oglądać oblicze Pana, Boga twego, na miejscu, które On sobie obierze, będziesz czytał to Prawo do uszu całego Izraela.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy przyjdzie cały Izrael, by pokazać się przed obliczem Pana, Boga twego, na miejscu, które wybierze, odczytasz ten zakon przed uszami całego Izraela.                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | gdy przyjdzie cały Izrael, aby ukazać się przed obliczem JAHWE, twego Boga, na miejscu, które wybierze, odczytasz to Prawo wobec całego Izraela.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | gdy cały Izrael przybędzie, aby się stawić przed JAHWE, twoim Bogiem, w miejscu, które On sobie wybierze, odczytasz to prawo wszystkim Izraelitom.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | kiedy cały Izrael przybędzie, aby się stawić przed Bogiem twoim, Jahwe, na tym miejscu, które On obierze, ty będziesz odczytywał głośno to Prawo wobec całego Izraela.                           |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | gdy cały Jisrael przyjdzie się pokazać przed Bogiem, twoim Bogiem, w miejscu, które On wybierze, [król] będzie czytał tę Torę przed całym Jisraelem, żeby słyszeli ją wyraźnie.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли зійдеться ввесь Ізраїль, щоб показатися перед Господом Богом твоїм на місці, яке вибере Господь, прочитаєте цей закон перед усім Ізраїлем в їхні уха.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | kiedy cały Israel przyjdzie, by się ukazać przed obliczem WIEKUISTEGO, twój Bóg, na miejscu, które Sobie                                                                                         |

1) Wg PS: להראות .

2) wybierze, będziesz odczytywał : wg PS: wybrał, odczyta, בחר יקרא .

3) <x>120 23:1-3</x>; <x>160 7:72-9</x>

4) w ich obecności, בְּנִיחֵם (be'oznehem), idiom: przy ich uszach l. w ich uszy.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | wyberze – przeczytasz to Prawo przed całym Izraelem, przed ich uszami.                                                                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy cały Izrael przyjdzie, by zobaczyć oblicze JAHWE, twego Boga, w miejscu, które On wybierze, będziesz czytał to prawo przed całym Izraelem – do ich uszu. |